

КОНЦЕПТ *ОБРАЗОВАНИЕ* В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

В современной лингвистике стержневым становится понятие «концепт», которое в качестве термина все чаще используется исследователями, занимающимися проблемами языкового представления. По мнению Ю.С. Степанова, «концепт, с одной стороны, как сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [5].

Концепт «образование» является довольно актуальной темой, так как данный концепт дает возможность раскрыть сущность национального менталитета.

Целью данной исследовательской работы является интерпретация концепта «образование» на основе материалов русских и китайских лексикографических источников.

Для достижения данной цели проанализирован ряд определений концепта «образование» в русскоязычных источниках и интерпретация концепта «教育» (*jiàoу*, ‘образование’) в китайскоязычных словарях.

Рассмотрим определения, которые нам дают русские источники:

В «Толковом словаре русского языка» Ефремова Т.Ф. слово «образование» интерпретируется как: 1) процесс получения систематизированных знаний, обучение, просвещение; 2) совокупность знаний, полученных в процессе, в результате обучения; 3) уровень, степень познаний; образованность [6].

В «Энциклопедическом словаре» «образование» определяется как «... процесс развития и саморазвития личности, связанный с овладением социально- значимым опытом человечества, воплощенным в знаниях, умениях, творческой деятельности и эмоционально-ценностном отношении к миру; необходимое условие сохранения и развития материальной и духовной культуры. Основной путь получения образования — обучение и самообразование» [7].

В «Историческом словаре» «образование» определяется как «результат усвоения систематических знаний, умений и навыков. Путь к получению образования — обучение» [2].

В «Социологическом словаре» «образование» определяется как 1) совокупность систематизированных знаний, умений и навыков, приобретенных индивидом самостоятельно либо в процессе обучения в специальных учебных заведениях. В зависимости от объема и характера знаний различают начальное, основное, среднее, высшее образование, общее и специальное (профессиональное); по содержанию — техническое, гуманитарное, естественно научное, социальное. Образование — один из показателей социального статуса индивида и один из факторов изменения и

воспроизводства социальной структуры общества; 2) Социальный институт, выполняющий функции подготовки и включения индивида в различные сферы жизнедеятельности общения, приобщения его к культуре данного общества; 3) образование — институционализированный процесс, на основе которого передаются ценности, умения и знания от одного человека, группы, сообщества к другим; 4) образование — одно из наиболее значимых средств социального воспроизводства общества и человека, одновременно процесс и результат усвоения людьми, в первую очередь детьми и подростками, систематизированных знаний, умений и навыков, необходимое условие подготовки человека к самостоятельной жизни, к трудовой деятельности, функционирующее в качестве специфического социального института, взаимодействующего с основными подсистемами общества — экономической, социальной, политической, духовной; 5) образование — функция социума, обеспечивающая воспроизводство и развитие самого социума и систем деятельности [4].

В «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» концепт «образование» выражает процесс и результат усвоения знаний, навыков, умений. Основной путь получения образования — обучение в системе различных учебных заведений [1].

В «Словаре системы основных понятий педагогики» концепта «образование» определяется как 1) целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства, сопровождающийся констатацией достижений гражданином (обучающимся) установленных государством образовательных уровней (образовательных цензов); 2) процесс и результат усвоения систематизированных знаний, умений и навыков; 3) процесс педагогически организованной социализации осуществляемой в интересах личности и общества [3].

Таким образом, слово «образование» в русских словарях в общем определяется как процесс и результат получения и усвоения систематизированных знаний, навыков, умений личности и их развития и саморазвития, а также как совокупность знаний, полученных в процессе обучения, выражает уровень, степень познания и образованности. Однако в области педагогики понятие «образование» определяется как целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства, и процесс педагогически организованной социализации осуществляемой в интересах личности и общества. Более конкретную интерпретацию данного концепта дают в социальной области, где «образование» определяется не только как целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства, но и социальный институт, выполняющий функции подготовки и включения индивида в различные сферы общения, приобщения его к культуре данного общества; выражает институционализированный процесс, на основе которого передаются ценности, умения и знания от одного человека, группы, сообщества другим. Образование является также одним из наиболее значимых средств социального воспроизводства общества и человека,

одновременно процесс и результат усвоения людьми, а также развития самого социума и систем деятельности.

Рассмотрим интерпретацию концепта «教育» (*jiaoyu*, ‘образование’) в китайскоязычных лексикографических источниках:

В «Словаре китайского языка Синьхуа» — словарь, в котором собраны лингвистические термины — лексема «образование» определяется как процесс воспитания детей, юношей, молодежи и других в учебном заведении ‘主要是指学校对儿童、少年、青年等进行培养的过程; а также действие для убеждения и уговора человека делать что-либо ‘讲道理劝别人做事’ [11].

В «Словаре Синьхуа» даются следующие определения лексемы «образование»: 1) социальная деятельность с целью влияния на развитие физического и душевного состояния человека ‘指以影响人的身心发展为直接目的的社会活动; 2) давать индивиду знания ‘使明理’ [12].

В «Словаре современного китайского языка международной торговли» лексема «образование» используется как 1) процесс подготовки нового поколения к социальной жизни ‘培养新一代从事社会生活的整个过程; 2) обучение и просвещение ‘教导、启发’ [9].

В «Словаре современного китайского языка» дается определение концепта «образования» как профессия для воспитания человека в определенной области ‘按一定要求培养人的工作; как действие для подготовки человека в определенной области ‘按一定要求培养; убеждение человека ‘用道理规劝某人’ [13].

В «Словаре сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка» лексема «образование» определяется как процесс подготовки нового поколения к социальной жизни, процесс воспитания детей, юношей, молодежи в учебном заведении ‘培养新一代准备从事社会生活的整个过程, 主要是指学校对儿童、少年、青年进行培养的过程’ [14].

Таким образом, в китайскоязычной интерпретации концепт «образование» выражает процесс воспитания человека в учебном заведении, а также процесс подготовки человека к социальной жизни. Определяется в социальной области как социальная деятельность с целью влияния на развитие физического и духовного состояния человека. Кроме того, концепт «образования» в китайскоязычных словарях интерпретируется как профессия и действие подготовки человека в определенной сфере, а также как действие — обучение, просвещение, убеждение.

Кроме определения в русскоязычных и китайско-язычных словарях, мы изучим лексема «образование» в русско-китайском и китайско-русском словарях.

В «Новом русско-китайском словаре» концепт «образование» переводится на китайский язык как 1) от глагола «образовать» ‘源自动词 образование, -ся’; 2) составная часть ‘组成物, 构成物; 3) образование ‘教育; 4) уровень образования, культурность, образованность; цивилизация, обучение и воспитание ‘教育程度, 文化水平, 学问; 文明, 教养, 修养’ [10].

В «Китайско-русском словаре» концепт образование переводиться на русский как 1) просвещение, образование; 2) *гл.* воспитать кого-либо (воспитание, воспитательный) [8].

Резюмируя вышеуказанное, мы заметили, что интерпретации понятия «образование» в русско-китайском и китайско-русском словарях, в общем, совпадают.

На основании проведенного исследования можно сказать что концепт «образование» в русскоязычной интерпретации имеет более конкретный характер в разных областях: социальной, педагогической и др. Концепт интерпретируется не только как процесс воспитания, но и его результат, выражает процесс и результат также с двух сторон: 1) воспитания и обучения; 2) получения и усвоения. В китайскоязычной интерпретации концепт «образование» имеет одностороннюю направленность — только как процесс подготовки нового человека к социальной жизни. Данный концепт в китайскоязычных словарях определяется как деятельность, направленная на обучение и воспитание, которым занимается педагог, а задача и цель в образовательном процессе со стороны учащихся не указывается. А в русско-китайском и китайско-русском словарях концепт «образование» переводится с русского на китайский и с китайского на русский одинаково.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М., 2009.
2. Исторический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://gufo.me/his_a#abc. — Дата доступа: 01.03.2016.
3. Новиков, А.М. Словарь системы основных понятий педагогика. — М., 2013.
4. Социологический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://gufo.me/soc_a. — Дата доступа: 01.03.2016.
5. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. — М., 1997. — С. 40–43.
6. Толковый словарь русского языка Ожегова [электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/>. — Дата доступа: 01.03.2016.
7. Энциклопедический словарь [электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.vedu.ru/bigenedic/>. — Дата доступа: 01.03.2016.
8. 汉俄词典 *han'e cidian* / Китайско-русский словарь. — Шанхай, 1989.
9. 商务国际现代汉语词典 *Shangwuguoji xiandai hanyu cidian* / Словарь современного китайского языка международной торговли. — Пекин, 2013.
10. 新俄汉语词典 *Xin e'han cidian* / Новый русско-китайский словарь. — Пекин, 2002.
11. 新华汉语词典 *Xinhua hanyu cidian* / Словарь китайского языка Синьхуа. — Пекин, 2013.
12. 新华词典 *Xinhua cidian* / Словарь Синьхуа. — Пекин, 2013.
13. 现代汉语词典 *Xiandai hanyu cidian* / Словарь современного китайского языка. — Пекин, 2012.
14. 现代汉语实词搭配词典 *Xiandai hanyu shici dapei cidian* / Словарь сочетания знаменательных слов современного китайского языка. — Пекин, 2002.